

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

NORTH RICHMOND STREET being blind, was a quiet street except at the hour when
La via North Richmond essendo cieca, era una strada tranquilla eccetto durante l'ora quando
 the Christian Brothers' School set the boys free. An uninhabited house of two storeys
la Christian Brothers' School lasciava liberi i ragazzi. Una casa disabitata di due piani
 stood at the blind end, detached from its neighbours in a square ground . The other
 si trovava all'estremità cieca, separata dai suoi vicini in un terreno quadrato. Le altre
 houses of the street, conscious of decent lives within them, gazed at one another with
 case della strada, conscie di vite decenti dentro di esse, si fissavano (l'un l'altra) con
 brown imperturbable faces.
 impertubabili facce marrone.

The former tenant of our house, a priest, had died in the back drawing-room. Air, musty
 L'ex inquilino della nostra casa, un prete, era morto nel salotto di dietro. L'aria, ammuffita
 from having been long enclosed, hung in all the rooms, and the waste room behind the
 per essere stata a lungo chiusa, era sospesa in tutte le stanze, ed il ripostiglio dietro la
 kitchen was littered with old useless papers. Among these I found a few paper-covered
 cucina era ingombro con vecchie carte inutili, Fra queste trovai alcuni libri coperti di
 books, the pages of which were curled and damp: The Abbot, by Walter Scott, The
 carta, le cui pagine erano arricciate ed umide.: The Abbot (l'abate) di Walter Scott, The
 Devout Communicant and The Memoirs of Vidocq. I liked the last best because its
 Devout Communicant and The Memoirs of Vidocq. Mi piacque l'ultimo di più perché i suoi
 leaves were yellow. The wild garden behind the house contained a central apple-tree
 fogli erano gialli. Il giardino incolto (selvatico) dietro la casa conteneva un melo centrale
 and a few straggling bushes under one of which I found the late tenant's rusty bicycle-pump
 ed alcuni cespugli che lottavano (per sopravvivere) sotto uno dei quali trovai la pompa della
 bicicletta arrugginita dell'ultimo inquilino.

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

He had been a very charitable priest; in his will he had left all his money to institutions and
Egli era stato un prete molto caritatevole: nel suo testamento aveva lasciato tutto il suo denaro a
istituzioni e

the furniture of his house to his sister.

I mobili della casa a sua sorella.

When the short days of winter came dusk fell before we had well eaten our dinners.

Quando i giorni corti dell'inverno vennero l'oscurità giunse (cadde) prima che avessimo
mangiato le nostre cene.

When we met in the street the houses had grown sombre. The space of sky

Quando ci incontravamo nelle strade le case erano diventate cupe. Lo spazio del cielo

above us was the colour of ever-changing violet and towards it the lamps

sopra di noi era di colore sempre cangiante viola e verso di esso le lampade

of the street lifted their feeble lanterns. The cold air stung us and we

della strada alzavano i loro flebili lampioni. L'aria fredda ci pungeva e noi

played till our bodies glowed. Our shouts echoed in the silent street.

giocavamo fino a quando i nostri corpi brillavano. Le nostre grida echeggiavano nella strada
silenziosa.

The career of our play brought us through the dark muddy lanes behind the

Il ritmo del nostro gioco ci portava attraverso le vie oscure e fangose dietro le

houses where we ran the gauntlet of the rough tribes from the cottages, to

case dove noi sopportavamo la sfida delle rozze tribù (di ragazzi) dei cottage (casette), verso

the back doors of the dark dripping gardens where odours arose from the

le porte posteriori degli oscuri e gocciolanti giardini dove si innalzavano odori dai

ashpits, to the dark odorous stables where a coachman smoothed and

mucchi di cenere, alle oscure odorose stalle dove un cocchiere lisciava e

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

combed the horse or shook music from the buckled harness. When we
pettinava il cavallo o scuoteva musica (**rumori sonori**) dalle briglie con fibbie. Quando

returned to the street light from the kitchen windows had filled the areas.
ritornavamo in strada la luce dalle finestre della cucina aveva riempito i luoghi.

If my uncle was seen turning the corner we hid in the shadow until we had
Se si vedeva mio zio girare l'angolo ci nascondevamo nell'ombra fino a che l'avessimo

seen him safely housed. Or if Mangan's sister came out on the doorstep to
visto in casa al sicuro. O se la sorella di Mangan veniva fuori sull'uscio per

call her brother in to his tea we watched her from our shadow peer up and
chiamare suo fratello dentro al suo tè, noi la guardavamo dalla nostra ombra scrutare su e

down the street. We waited to see whether she would remain or go in and,
giù per la via. Aspettavamo per vedere se rimanesse o rientrasse e,

if she remained, we left our shadow and walked up to Mangan's steps
se ella rimaneva, noi lasciavamo le nostre ombre e camminavamo su per i gradini di Mangan

resignedly. She was waiting for us, her figure defined by the light from the
rassegnatamente. Ella ci stava aspettando, la sua figura definita dalla luce dalla

half-opened door. Her brother always teased her before he obeyed and I
porta semi aperta. Suo fratello sempre la prendeva in giro prima che obbidisse ed io

stood by the railings looking at her. Her dress swung as she moved her
stavo accanto alla ringhiera guardandola. Il suo vestito oscillava mentre ella muoveva il suo

body and the soft rope of her hair tossed from side to side.

corpo e la soffice treccia (**corda**) dei suoi capelli veniva buttata da un lato all'altro.

Every morning I lay on the floor in the front parlour watching her door.

Ogni mattina giacevo sul pavimento nel salotto anteriore osservando la sua porta.

The blind was pulled down to within an inch of the sash so that I could not

La persiana era tirata giù a un pollice dalla cintura cosicchè io non potevo

ARABY (**Arabia**) - (il nome di un bazar)

James Joyce

be seen. When she came out on the doorstep my heart leaped. I ran to the essere visto. Quando ella usciva sulla soglia (di casa) il mio cuore balzava. Correvo hall, seized my books and followed her. I kept her brown figure always in all'ingresso, afferravo i miei libri e la seguivo. Tenevo la sua figura marrone sempre my eye and, when we came near the point at which our ways diverged, I nel mio occhio e, quando giungevamo vicino al punto nel quale le nostre vie divergevano, quickened my pace and passed her. This happened morning after morning. affrettavo il mio passo e la sorpassavo. Questo succedeva una mattina dopo l'altra.

I had never spoken to her, except for a few casual words, and yet her name Io non le avevo mai parlato, eccetto per alcune parole casuali, e tuttavia il suo nome was like a summons to all my foolish blood. era come un richiamo a tutto il mio sciocco sangue.

Her image accompanied me even in places the most hostile to romance. On La sua immagine mi accompagnava persino nei luoghi più ostili al romanzo. Le Saturday evenings when my aunt went marketing I had to go to carry some sere del sabato quando mia zia andava a fare le spese io dovevo andare e portare alcuni of the parcels. We walked through the flaring streets, jostled by drunken dei pacchi. Camminavamo attraverso le vie luccicanti, spintonati da uomini men and bargaining women, amid the curses of labourers, the shrill ubriachi e donne mercanteggiando, fra le imprecazioni degli operai, le strillanti litanies of shop-boys who stood on guard by the barrels of pigs' cheeks, litanie dei garzoni dei negozi che stavano a guardia dei barrili (pieni di) di guanciali di maiali, the nasal chanting of street-singers, who sang a come-all-you about il canto nasale dei cantanti di strada, che cantavano un venite-tutti-voi circa O'Donovan Rossa, or a ballad about the troubles in our native land. These O'Donovan Rossa, o una ballata circa i problemi nella nostra terra natale. Questi

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

noises converged in a single sensation of life for me: I imagined that I

rumori convergecano in una sola sensazione di vita per me: io immaginavo che

bore my chalice safely through a throng of foes. Her name sprang to my
portavo il mio calice con sicurezza attraverso una folla di nemici. Il suo nome saltó alle mie

lips at moments in strange prayers and praises which I myself did not
labbra a momenti in strane preghiere ed elogi che io stesso non

understand. My eyes were often full of tears (I could not tell why) and at
capivo. I miei occhi erano spesso pieni di lagrime (non sapevo dire il perché) ed a

times a flood from my heart seemed to pour itself out into my bosom. I
volte una inondazione dal mio cuore sembrava versarsi fuori nel mio petto. Io

thought little of the future. I did not know whether I would ever speak to
pensavo poco al futuro. Non sapevo se avrei mai parlato a

her or not or, if I spoke to her, how I could tell her of my confused
lei o no, o se le parlavo, come potevo dirle della mia confusa

adoration. But my body was like a harp and her words and gestures were
adorazione. Ma il mio corpo era come un'arpa le sue parole e gesti erano

like fingers running upon the wires.

dita che correvano sui fili (dell'arpa).

One evening I went into the back drawing-room in which the priest had

Una sera andai dentro il salotto posteriore nel quale il prete era (lett. aveva)

died. It was a dark rainy evening and there was no sound in the house.

morto. Era una serata oscura e piovosa e non c'era nessun suono (rumore) nella casa.

Through one of the broken panes I heard the rain impinge upon the earth,

Attraverso uno dei vetri rotti udivo la pioggia cadere sulla terra,

the fine incessant needles of water playing in the sodden beds. Some

in sottili incessanti aghi di acqua giocando nelle insuppate aiuole. Qualche

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

distant lamp or lighted window gleamed below me. I was thankful that I

distante lampada o finestra illuminata luccicava sotto di me. Io ero grato che

could see so little. All my senses seemed to desire to veil themselves and, potevo vedere così poco. Tutti i miei sensi sembravano desiderare di velarsi e, feeling that I was about to slip from them, I pressed the palms of my hands sentendo che io stavo per scivolare (via) da loro, pressavo le palme delle mie mani together until they trembled, murmuring: "O love! O love!" many times. assieme fino a quando tremavano, mormorando: "O amore! O amore!" molte volte.

At last she spoke to me. When she addressed the first words to me I was so Alla fine lei mi parlava. Quando lei mi rivolgeva le prime parole io ero così confused that I did not know what to answer. She asked me was I going to confuso che non sapevo cosa rispondere. Ella mi chiedeva se stavo andando da Araby. I forgot whether I answered yes or no. It would be a splendid Araby. Ho dimenticato se risposi sì o no. Sarebbe uno splendido bazaar, she said she would love to go. bazar, ella disse che amerebbe andare.

"And why can't you?" I asked.
"E perchè non puoi?" Chiesi.

While she spoke she turned a silver bracelet round and round her wrist. Mentre ella parlava girava un braccialetto d'argento attorno e attorno al suo polso. She could not go, she said, because there would be a retreat that week in Ella non poteva andare, disse, perché ci sarebbe un ritiro (riunione) quella settimana nel her convent. Her brother and two other boys were fighting for their caps suo convento. Suo fratello e due altri ragazzi stavano lottando per i loro berretti and I was alone at the railings. She held one of the spikes, bowing her ed io ero solo alla ringhiera. Ella teneva una delle picche, inclinando la sua

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

head towards me. The light from the lamp opposite our door caught the testa verso di me. La luce dalla lampada di fronte alla nostra porta prendeva la white curve of her neck, lit up her hair that rested there and, falling, lit up

bianca curva del suo collo, illuminava i suoi capelli che riposavano lì e, cadendo, illuminavano
the hand upon the railing. It fell over one side of her dress and caught the
 la mano sulla ringhiera. Essa (*la luce*) cadeva sopra un lato del suo vestito e prendeva il
white border of a petticoat, just visible as she stood at ease.
 il bordo bianco di una sottoveste, appena visibile mentre ella stava a suo agio..

"It's well for you," she said.

"È bene per te," ella disse.

"If I go," I said, "I will bring you something."

"Se io vado," dissi, "ti porterò qualcosa."

What innumerable follies laid waste my waking and sleeping thoughts after
 Quante innumerevoli follie rovinarono i miei pensieri sveglio e addormentato dopo

that evening! I wished to annihilate the tedious intervening days. I chafed
 quella sera! Desideravo annichilire i tediosi giorni seguenti. Mi infastidivo

against the work of school. At night in my bedroom and by day in the
 contro il lavoro della scuola. Di notte nella mia stanza da letto e di giorno nella

classroom her image came between me and the page I strove to read. The
 aula la sua immagine veniva tra me e la pagina che mi sforzavo di leggere. Le

syllables of the word Araby were called to me through the silence in which
 sillabe della parola Araby stavano chiamandomi attraverso il silenzio nel quale

my soul luxuriated and cast an Eastern enchantment over me. I asked for
 la mia anima lussureggiava e spargeva un incanto orientale su di me. Chiesi

leave to go to the bazaar on Saturday night. My aunt was surprised and
 permesso di andare al bazar il sabato notte (sera). Mia zia fu sorpresa e

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

hoped it was not some Freemason affair. I answered few questions in class.
 sperava che non fosse qualche affare massone. Risposi a poche domande in classe.

I watched my master's face pass from amiability to sternness; he hoped I
 Osservavo la faccia del mio maestro passare dall'affabilità alla severità; sperava

was not beginning to idle. I could not call my wandering thoughts
 che io non stessi iniziando a oziare. Non potevo chiamare (mettere) i miei vaganti pensieri
 together. I had hardly any patience with the serious work of life which,
 assieme. Non avevo appena alcuna pazienza con il lavoro serio della vita che,
 now that it stood between me and my desire, seemed to me child's play,
 adesso che stava fra me ed il mio desiderio, mi sembrava un gioco di bambino,
 ugly monotonous child's play.
 un brutto, monotono gioco da bambino.

On Saturday morning I reminded my uncle that I wished to go to the
 Un sabato mattina ricordai a mio zio che desideravo andare al
 bazaar in the evening. He was fussing at the hallstand, looking for the hat-
 bazar la sera. Lui si stava affannando all'attaccapanni, cercando la spazzola per
 brush, and answered me curtly:
 il cappello, e mi rispose seccamente.

"Yes, boy, I know."

"Sì, ragazzo, lo so."

As he was in the hall I could not go into the front parlour and lie at the
 Siccome lui era all'ingresso io non potevo andare nel salotto anteriore e mettermi alla
 window. I left the house in bad humour and walked slowly towards the
 finestra. Lasciai la casa di cattivo umore e camminai lentamente verso la
 school. The air was pitilessly raw and already my heart misgave me.
 scuola. L'aria era rigidamente aspra e già il mio cuore mi riempì di cattivi presentimenti.

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

When I came home to dinner my uncle had not yet been home. Still it was
 Quando venni a casa per cena, mio zio non era ancora stato a casa. Era ancora
 early. I sat staring at the clock for some time and when its ticking began
 presto. Mi sedetti fissando l'orologio per qualche tempo e quando il suo ticchettio cominciò
 to irritate me, I left the room. I mounted the staircase and gained the upper

ad irritarmi, lasciai la stanza. Andai su per le scale e raggiunsi la parte superiore

part of the house. The high cold empty gloomy rooms liberated me and I
della casa. Le stanze alte, fredde, vuote e tetre mi liberarono ed

went from room to room singing. From the front window I saw my
andai di stanza in stanza cantando. Dalla finestra anteriore vedevo i miei

companions playing below in the street. Their cries reached me weakened
compagni giocando giù nella strada. Le loro grida mi giungevano indebolite

and indistinct and, leaning my forehead against the cool glass, I looked
ed indistinte e, appoggiando la mia fronte contro il vetro freddo, guardai

over at the dark house where she lived. I may have stood there for an hour,
in su alla casa oscura dove abitava lei. Potevo essere stato lì per un'ora,

seeing nothing but the brown-clad figure cast by my imagination,
non vedendo niente eccetto la figura vestita di marrone proiettata dalla mia immaginazione,

touched discreetly by the lamplight at the curved neck, at the hand upon
toccata riservatamente dalla luce della lampada al collo curvo, alla mano sulla

the railings and at the border below the dress.
ringhiera ed al bordo inferiore del vestito.

When I came downstairs again I found Mrs. Mercer sitting at the fire. She
Quando venni giù nuovamente trovai la signora Mercer seduta accanto al fuoco. Lei

was an old garrulous woman, a pawnbroker's widow, who collected used
era una vecchia garrula donna, la vedova del gestore di una agenzia di pegni, che collezionava

era una vecchia garrula donna, la vedova del gestore di una agenzia di pegni, che collezionava

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

stamps for some pious purpose. I had to endure the gossip of the tea-table.
francobolli usati per qualche fine pio. Io dovetti sopportare i pettegolezzi al tavolo da tè.

The meal was prolonged beyond an hour and still my uncle did not come.
Il pasto fu prolungato (posticipato) di oltre un'ora e tuttavia mio zio non veniva.

Mrs. Mercer stood up to go: she was sorry she couldn't wait any longer.
La signora Mercer si alzò per andare: a lei dispiaceva che non poteva aspettare più,

La signora Mercer si alzò per andare: a lei dispiaceva che non poteva aspettare più,

but it was after eight o'clock and she did not like to be out late as the
ma erano dopo le otto (le 8 passate) e a lei non piaceva stare fuori tardi siccome

night air was bad for her. When she had gone I began to walk up and down
l'aria della notte era cattiva per lei. Quando se ne era andata io cominciai a camminare su e giù

the room, clenching my fists. My aunt said:

per la stanza, stringendo i miei pugni. Mia zia disse:

"I'm afraid you may put off your bazaar for this night of Our Lord."

"Temo che tu possa (devi) rimandare il tuo bazar questa notte di Nostro Signore."

At nine o'clock I heard my uncle's latchkey in the halldoor. I heard him

Alle nove udii la chiave (della porta d'ingresso) nella porta d'ingresso. Lo udii

talking to himself and heard the hallstand rocking when it had received the
parlare con se stesso ed udii l'attaccapanni dondolare quando esso aveva ricevuto

weight of his overcoat. I could interpret these signs. When he was midway

il peso del suo soprabito. Potevo interpretare questi segni. Quando egli era a metà

through his dinner I asked him to give me the money to go to the bazaar.

durante la sua cena gli chiesi di darmi il denaro per andare al bazar.

He had forgotten.

Egli se ne era dimenticato.

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

"The people are in bed and after their first sleep now," he said.

"Le persone sono a letto e dopo il loro primo sonno adesso," disse

I did not smile. My aunt said to him energetically:

io non sorrisi. Mia zia gli disse energicamente:

"Can't you give him the money and let him go? You've kept him late

"Non puoi dargli il denaro e lasciarlo andare? Lo hai tenuto (fino) a tardi

enough as it is."

abbastanza già.” (lett. come è)

My uncle said he was very sorry he had forgotten. He said he believed in Mio zio disse che gli dispiaceva che aveva dimenticato. Egli disse che credeva nel the old saying: "All work and no play makes Jack a dull boy." He asked me vecchio detto: “Tutto lavoro e nessun gioco fanno di Jack un ragazzo ottuso.” Mi chiese where I was going and, when I had told him a second time he asked me did dove stavo andando e, quando gli ebbi detto una seconda volta mi chiese (se)

I know The Arab's Farewell to his Steed. When I left the kitchen he was conoscessi L'Addio Arabo al suo Destriero. Quando lasciai la cucina egli stava about to recite the opening lines of the piece to my aunt. per recitare le righe iniziali del pezzo a mia zia.

I held a florin tightly in my hand as I strode down Buckingham Street Io tenevo un fiorino strettamente nella mia mano mentre camminavo giù per Buckingham Street towards the station. The sight of the streets thronged with buyers and verso la stazione. La vista delle vie affollate con compratori e glaring with gas recalled to me the purpose of my journey. I took my seat luccicanti con (lampade) a gas mi rammentó il proposito del mio viaggio. Presi posto in a third-class carriage of a deserted train. After an intolerable delay the in una carrozza di terza classe di un treno deserto. Dopo un intollerabile ritardo il

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

train moved out of the station slowly. It crept onward among ruinous il treno si mosse fuori della stazione lentamente. Si muoveva (lentamente) in avanti fra le case house and over the twinkling river. At Westland Row Station a crowd of in rovina e sopra il fiume luccicante. Alla stazione Westland Row una folla di people pressed to the carriage doors; but the porters moved them back, persone si spinse contro le porte della vettura; ma i portieri li spinsero indietro saying that it was a special train for the bazaar. I remained alone in the dicendo che era un treno speciale per il bazar. Io rimasi solo nella

bare carriage. In a few minutes the train drew up beside an improvised carrozza nuda (vuota). In pochi minuti il treno si fermó accanto a un improvvisato wooden platform. I passed out on to the road and saw by the lighted dial of marciapiede di legno. Andai fuori nella strada e vidi dal quadrante illuminato a clock that it was ten minutes to ten. In front of me was a large building di un orologio che erano le dieci meno dieci. Di fronte a me c'era un grande edificio which displayed the magical name. che mostrava il magico nome.

I could not find any sixpenny entrance and, fearing that the bazaar would Non potei trovare nessuna (moneta) di 6 penny per l'entrata e, temendo che il bazar sarebbe be closed, I passed in quickly through a turnstile, handing a shilling to a chiuso, passai dentro velocemente attraverso un cancelletto girevole, dando uno scellino a weary-looking man. I found myself in a big hall girdled at half its height un uomo dall'aspetto stanco. Mi trovai in una grande sala cinta a metà della sua altezza by a gallery. Nearly all the stalls were closed and the greater part of the da una galleria. Quasi tutti gli stand (di vendita) erano chiusi e la maggior parte della hall was in darkness. I recognised a silence like that which pervades a sala era nel buio. Riconobbi un silenzio simile a quello che pervade una

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

church after a service. I walked into the centre of the bazaar timidly. A chiesa dopo il servizio. Camminai dentro il centro del bazar timidamente.

few people were gathered about the stalls which were still open. Before a Alcune persone erano riunite attorno agli stand che erano ancora aperti. Davanti ad una curtain, over which the words Cafe Chantant were written in coloured tenda, sulla quale le parole Cafe Chantant erano scritte nelle lampade lamps, two men were counting money on a salver. I listened to the fall of colorate, due uomini stavano contando il denaro su un vassoio. Io ascolavo il cadere delle the coins.

monete.

Remembering with difficulty why I had come I went over to one of the stalls and examined porcelain vases and flowered tea- sets. At the door of stand ed esaminai i vasi di porcellana e un servizio da tè decorato con fiori. Alla porta the stall a young lady was talking and laughing with two young gentlemen. dello stand una giovane ragazza stava parlando e ridendo con due giovani signori.

I remarked their English accents and listened vaguely to their conversation. Notai i loro accenti inglesi ed ascoltai vagamente la loro conversazione
"O, I never said such a thing!"

"O, io non ho mai detto (dissi) una tal cosa!"

"O, but you did!"

"O, ma tu l'hai detto!" (lett. lo facesti)

"O, but I didn't!"

"O, ma io non lo dissi!"

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

"Didn't she say that?"

"No disse lei ciò?"

"Yes. I heard her."

"Sì. Io la udii."

"O, there's a ... fib!"

"O, c'è una ... frottola!"

Observing me the young lady came over and asked me did I wish to buy anything. The tone of her voice was not encouraging; she seemed to have qualcosa. Il tono della sua voce non era incoraggiante; ella sembrava di avermi Osservandomi la giovane ragazza venne (verso di me) e mi chiese (se) desideravo comprare

spoken to me out of a sense of duty. I looked humbly at the great jars that
 parlato per un senso di dovere. Io guardai umilmente ai grandi vasi che
 stood like eastern guards at either side of the dark entrance to the stall and
 stavano come guardie orientali ad entrambi i lati dell'oscura entrata allo stand
 murmured:
 e mormorai:

"No, thank you."

"No, grazie."

The young lady changed the position of one of the vases and went back to
 La giovane donna cambiò la posizione di uno dei vasi e ritornò ai
 the two young men. They began to talk of the same subject. Once or twice
 due giovani. Essi cominciarono a parlare dello stesso tema. Una volta o due
 the young lady glanced at me over her shoulder.
 la ragazza mi guardò (di sfuggita) dal di sopra della sua spalla.

I lingered before her stall, though I knew my stay was useless, to make my
 Io indugiavo davanti allo stand, sebbene sapessi che la mia permanenza era inutile, per fare

ARABY (Arabia) - (il nome di un bazar)

James Joyce

interest in her wares seem the more real. Then I turned away slowly and
 il mio interesse nella sua merce sembrare più reale. Poi mi girai lentamente e
 walked down the middle of the bazaar. I allowed the two pennies to fall
 camminai giù nel mezzo del bazar. Lasciai i due penny cadere
 against the sixpence in my pocket. I heard a voice call from one end of the
 contro i sei penny nella mia tasca. Udi una voce chiamare da una estremità della
 gallery that the light was out. The upper part of the hall was now
 galleria che la luce era spenta. La parte superiore della sala era adesso
 completely dark.
 completamente buia.

Gazing up into the darkness I saw myself as a creature driven and derided

Fissando dentro l'oscurità mi vidi come una creatura spinta e derisa

by vanity; and my eyes burned with anguish and anger.

dalla vanità; ed i miei occhi bruciavano con angoscia e rabbia.

MRS DALLOWAY

Bond Street fascinated her; Bond Street early in the morning in the season;
Bond Street l'affascinava; Bond Street la mattina presto nella stagione;

its flags flying; its shops; no splash; no glitter; one roll of tweed in the
le sue bandiere svolazzando; I suoi negozi; nessuno sfarzo, nessun luccichio; un rotolo di tweed
(stoffa)

shop where her father had bought his suits for fifty years; a few pearls;
nel negozio dove suo padre aveva comprato vestiti per 50 anni; alcune perle;

salmon on an iceblock.

salmone su un blocco di ghiaccio

MRS DALLOWAY

“That is all,” she said, looking at the fishmonger’s. “That is all,” she

“Questo è tutto,” disse, guardando il pescivendolo. “Questo è tutto,” ella

repeated, pausing for a moment at the window of a glove shop where,
ripetè, pausando per un momento alla finestra di un negozio di guanti dove,

before the War, you could buy almost perfect gloves. And her old Uncle
prima della guerra, si potevano comprare guanti quasi perfetti. Ed il suo vecchio zio

William used to say a lady is known by her shoes and her gloves. He had

William soleva dire che una signora è conosciuta dalle sue scarpe e dai suoi guanti. Egli si era

turned on his bed one morning in the middle of the War. He had said, “I
girato sul suo letto una mattina nel mezzo della guerra. Egli aveva detto, “Io

have had enough.” Gloves and shoes; she had a passion for gloves; but her

ne ho avuto abbastanza. “I guanti e le scarpe; lei aveva una passione per I guanti; ma alla sua

own daughter, her Elizabeth, cared not a straw for either of them.
 propria figlia, la sua Elisabeth, non le importava una paglia (niente) per nessuno dei due.

Not a straw, she thought, going on up Bond Street to a shop where they
 Non una paglia, ella pensava, continuando su per Bond Street ad un negozio dove

kept flowers for her when she gave a party. Elizabeth really cared for her
 tenevano fiori per lei quando dava una festa. Elisabeth realmente si prendeva cura del suo

dog most of all. The whole house this morning smelt of tar. Still, better
 cane più di tutto. L'intera casa questa mattina odorava a pece. Tuttavia, meglio

poor Grizzle than Miss Kilman; better distemper and tar and all the rest
 il povero Grizzle che Miss Kilman; meglio intonaco e pece e tutto il resto

of it than sitting mewed in a stuffy bedroom with a prayer book! Better
 di esso che sedere rinchiusa in una stanza da letto senza aria con un libro di preghiere! Meglio

anything, she was inclined to say. But it might be only a phase, as Richard
 qualsiasi cosa, era propensa dire. Ma poteva essere solo una fase, come Richard

said, such as all girls go through. It might be falling in love. But why with
 diceva, così come tutte le ragazze attraversano. Poteva standosi innamorando. Ma perchè con

MRS DALLOWAY

Miss Kilman? who had been badly treated of course; one must make
 Miss Kilman? che era stata trattata male naturalmente; uno deve ammettere

allowances for that, and Richard said she was very able, had a really
 cio, e Richard disse che lei era molto abile, aveva realmente

historical mind. Anyhow they were inseparable, and Elizabeth, her own
 una mente storica. Ad ogni modo erano inseparabili, ed Elisabeth, la propria

daughter, went to Communion; and how she dressed, how she treated
 figlia, andava alla comunione; e come lei si vestiva, come lei trattava

people who came to lunch she did not care a bit, it being her experience
 le persone che venivano a pranzo lei non si preoccupava un poco, essendo la sua esperienza

that the religious ecstasy made people callous (so did causes); dulled their
 che l'estasi religiosa rendeva le persone insensibili (così lo facevano le cause); attenuavano i

suoi

feelings, for Miss Kilman would do anything for the Russians, starved

sentimenti, perchè Miss Kilman farebbe qualsiasi cosa per i Russi, affamando herself for the Austrians, but in private inflicted positive tortures, so se stessa per gli Austriaci, ma in privato infliggeva una risolta tortura, così insensitive was she, dressed in a green mackintosh coat. Year in year out insensibile era lei, vestita con un soprabito mackintosh verde. Anno dopo anno she wore that coat; she perspired; she was never in the room five minutes lei indossava quel soprabito; sudava; non era mai nella stanza per 5 minuti without making you feel her superiority, your inferiority; how poor she senza farti sentire la sua superiorità, la tua inferiorità; come lei era povera was; how rich you were; how she lived in a slum without a cushion or a come ricco eri tu; come ella viveva in un quartiere degradato senza un cuscino o un bed or a rug or whatever it might be, all her soul rusted with that letto o un tappeto o qualunque cosa che potesse essere, tutta la sua anima arrugginiva con quella grievance sticking in it, her dismissal from school during the War—poor lagnanza appiccicata a essa, il suo licenziamento dalla scuola durante la guerra - povera embittered unfortunate creature! For it was not her one hated but the idea amareggiata sfortunata creatura! Perché non era lei che uno odiava ma l'idea of her, which undoubtedly had gathered in to itself a great deal that was di lei, che indubbiamente aveva accumulato a se stessa molto che non era not Miss Kilman; had become one of those spectres with which one battles Miss Kilman; era diventata uno di quegli spettri con cui uno lotta in the night; one of those spectres who stand astride us and suck up half nella notte; uno di quegli spettri che sta a cavalcioni su di noi e succhia metà our life-blood, dominators and tyrants; for no doubt with another throw of del nostro sangue vitale, dominatori e tiranni; perché senza dubbio con un altro lancio dei the dice, had the black been uppermost and not the white, she would have dati, se il negro fosse stato il più importante e non il bianco, lei avrebbe loved Miss Kilman! But not in this world. No. amato Miss Kilman! Ma non in questo mondo. No.

It rasped her, though, to have stirring about in her this brutal monster! to Ma la irritava, di avere in lei questo brutale mostro che si agitava! di hear twigs cracking and feel hooves planted down in the depths of that udire ramoscelli spezzarsi e sentire gli zoccoli immersi nelle profondità di leaf-encumbered forest, the soul; never to be content quite, or quite quella foresta carica di foglie, l'anima; mai di essere del tutto contenta. o del tutto

secure, for at any moment the brute would be stirring, this hatred, which, sicura, perchè in qualsiasi momento il bruto si sarebbe mosso, questo odio, che especially since her illness, had power to make her feel scraped, hurt in specialmente dalla sua malattia, aveva la forza di farla sentire irritata, ferita her spine; gave her physical pain, and made all pleasure in beauty, in nella sua spina dorsale; le dava un dolore fisico, e rendeva tutto il piacere nella bellezza, nella friendship, in being well, in being loved and making her home delightful amicizia, nello stare bene, nell'essere amata e nel fare la sua casa deliziosa rock, quiver, and bend as if indeed there were a monster grubbing at the scuotere, tremare, e piegare come se veramente ci fosse un mostro afferrando roots, as if the whole panoply of content were nothing but self love!

le radici, come se l'intera serie di contenuto fosse nient'altro eccetto amore di se stessa.

this hatred!

questo odio

Nonsense, nonsense! she cried to herself, pushing through the swing doors

Sciocchezze, sciocchezze! lei gridava a se stessa, spingendo attraverso le porte a vento

of Mulberry's the florists.

di Mulberry's il fioraio.